



T/PET.11/393/Add.1

3 March 1954

RUSSIAN

ORIGINAL: ITALIAN

Translated from

English

ПЕТИЦИЯ Г-НА АБДИ РАЗАКА ХАДЖИ АХМЕДА МАХАМУДА,  
ОТНОСЯЩАЯСЯ К СОМАЛИ ПОД ИТАЛЬЯНОКИМ УПРАВЛЕНИЕМ

(Разослана согласно правилу 85 и дополнительным  
правилам F и L правил процедуры Совета по Опеке)

Петиция из подопечной терри-  
тории Сомали под итальян-  
ским управлением

Его Превосходительству  
президенту Итальянской Республики  
Г-НУ ЛУИДЖИ ЭЙНАУДИ  
РИМ

Копия для сведения:  
ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
НЬЮ-ЙОРК

Мы - неимущие и угнетенные трудящиеся гор. Кизимайо, рабо-  
тающие в погрузочно-разгрузочном предприятии "Луиджи Галлотти" и  
на итальянском лесопильном заводе О-ва "Романа", где в общей  
сложности работает приблизительно 750 мужчин и 50 женщин. Выступая  
от имени наших товарищей по работе, мы покорнейше обращаемся с  
настоящей петицией непосредственно и лично к Вашему Превосходи-  
тельству, как милостивому верховному вождю Италии, которой в  
1950 году Организация Объединенных Наций поручила осуществлять до  
1960 года опеку над нашей страной. В этом году, как мы искренне  
надеемся, произойдет это радостное событие: наша страна получит  
независимость и станет суверенным государством. В соответствии  
с Соглашением об опеке, итальянское правительство представлено в  
Сомали Итальянской администрацией подопечной территории Сомали,

под управлением которой эта подопечная территория находится теперь в течение уже нескольких лет. Однако территория Сомали и ее население не достигли, к сожалению, ни малейшего прогресса в какой бы то ни было отрасли жизни в отношении разрешения различных проблем, хотя такой прогресс должен <sup>бы</sup> служить исходным пунктом для осуществления великой и благородной задачи, которую Италия взяла на себя выполнить <sup>на</sup> благо сомалийского народа. Четыре года итальянского управления не привели к установлению дружественных взаимоотношений, взаимного понимания и сотрудничества между сомалийским народом и Администрацией, с одной стороны, и между сомалийским народом и итальянскими резидентами, с другой. Все без исключения сомалийцы стремятся выполнить свой священный долг и, по мере своих возможностей, в дружном сотрудничестве с итальянской администрацией, внести свою скромную лепту на общее благо как итальянцев, так и сомалийцев. Мы пришли к убеждению, что единственное правильное разрешение вопроса, которое пойдет на благо нашей страны и которое позволит достигнуть намеченной цели, состоит в том, чтобы каждый сомалиец честно и добросовестно сотрудничал с итальянской администрацией. Однако эти цели и стремления не встречают сочувствия со стороны этой последней. Чтобы ничего от вас не скрывать, мы считаем нужным указать на основную причину теперешнего прискорбного положения вещей, чтобы Департамент политических и гражданских внутренних дел, - который, несмотря на все сдерживающее влияние, оказываемое на администрацию, находится в руках старого сторонника колониальной системы д-ра Гуальтьеро Бенарделли, проживающего в нашей стране с 1928 года, - не мог бы навсегда пресечь возможность достижения поставленной перед нами цели, к которой мы стремимся под лозунгом "Италия, Сомали и Организация Объединенных Наций". Этот человек - фашист, убежденный колонизатор и лицемер, при котором Сомали никогда не получит права на справедливость, свободу и прогресс, - вместе со своими коллегами, назначенными по его приказу, неизбежно и бесповоротно ведет нашу страну к краю пропасти; нам хорошо известно, что эта фашистская группа чиновников и служащих администрации пользуется сильной поддержкой и

защитой со стороны другой группы, работающей в министерстве иностранных дел, в Департаменте по делам Сомали, и возглавляемой известным сторонником колониальной системы д-ром Франка. Италия через посредство своего правительства вновь приняла на себя ответственность за нас для того, чтобы защищать, просвещать и вести нас по пути к прогрессу в духе культуры, являющейся результатом столетий, или чтобы нас окончательно уничтожить? Ведь не может же Италия - эта великая страна с населением в 50 млн. человек - стремиться к тому, чтобы в течение остающихся до истечения срока опеки каких-то шести лет управлять сомалийцами, в том числе людьми, получившим образование в ее замечательных школах и воспитанными на принципах справедливости, чести и демократической свободы, подвергая их угнетению и тирании со стороны этой фашистской и колонизаторской группы чиновников и служащих. Мы уверены, что при наличии доброй воли наши пожелания могут быть удовлетворены по справедливости и своевременно.

Великий итальянский народ может вести Сомали вперед по прямому пути справедливости, культуры, прогресса и демократической свободы и изгладить из памяти допущенные в прошлом серьезные ошибки, равно как и те жестокие методы, которые применялись колониальным фашистским правительством, управлявшим Сомали с 1922 г. по 1941 г., в ущерб интересам не только сомалийского народа, но и всей страны в целом.

В заключение, мы хотели бы коснуться тех несправедливостей, которым мы - рабочие и трудящиеся Кизимайо - подвергаемся в продолжение последних четырех лет и относительно которых мы обращались, руководствуясь законным требованием справедливости, с устными и письменными петициями во все инстанции, начиная с Резидента в Кизимайо до Регионального комиссара района Нижней Джубы, начиная с директора Департамента внутренних дел до Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и, наконец, начиная с этого последнего и до Администратора Сомали. Однако нам не только не удалось добиться справедливости и удовлетворения наших просьб, но мы не получили никакого, хотя бы даже и отрицательного, ответа на наши представленные в различное время жалобы. Мы обращались также к Консультативному совету Организации Объединенных Наций в Сомали. Этот орган, по крайней мере, ясно ответил нам в письменной и в устной форме, что он не имеет права выступать перед Администрацией в наших интересах для того, чтобы добиться справедливости, защиты туземного труда и наших прав.

1. Мы просили Администрацию защитить интересы труда путем введения надлежащих правил, касающихся установления ставок заработной платы, ибо в настоящее время мы получаем нищенскую плату, а именно: мужчины - 3 сомало, а женщины - 2 сомало за полный рабочий день, причем те, кто работает в вышеупомянутом предприятии "Галлотти", работают также ночью и выполняют опасную работу в море.

2. Мы просили также, чтобы в этих правилах было установлено право на возмещение при несчастных случаях на работе и в случае болезни, вызванной работой, право на больничное лечение. право на отпуска, право на пенсию престарелым и при выходе в отставку и проч. В настоящее время ни одно из этих прав не признается и мы всецело находимся в зависимости от Администрации, не имея никакой надежды на пользование даже самыми элементарными правами, изложенными во всеобщей Декларации прав человека.

3. Администрация строго запрещает нам пользование нашим законным правом на забастовку, выражение протеста или устройство демонстраций, хотя прежняя администрация, т.е. британские военные оккупационные власти, предоставляли полную свободу в этом отношении. По приказу Резидента или Регионального комиссионера все протестующие немедленно арестовываются и подвергаются пыткам в полиции. Те, кто продолжает настаивать на своих требованиях, приговариваются к тюремному заключению на долгий срок.

4. В отношении всего коренного населения и, в частности, в отношении нас, рабочих, управляющая власть в Кизимайо проводит политику всевозможных экономических ограничений. Так, например, весь собранный за последний сезон со всей территории Нижней Джубы урожай (так называемый "гу" и "дер") маиса, дурры и сезамового семени, которые являются основными продуктами питания сомалийских рабочих, был скуплен в запас Комиссаром и Резидентом в Кизимайо по номинальной цене 25 сомало за центнер дурры и маиса и 110 сомало за центнер сезамового семени. Когда зерно было скуплено, то почти сразу же они начали спекулировать в ущерб нашим интересам; цены поднялись до 45 сомало за центнер дурры и маиса и до 180 сомало за центнер сезамового семени. При нашем абсурдном дневном заработке в 3 сомало в день для мужчин и 2 сомало в день для женщин мы не имеем никакой возможности пропитать себя и наши семьи даже при самой крайней экономии.

Г-н Президент, мы изложили вкратце фактическое положение вещей и умоляем вас сделать все возможное, чтобы защитить наши права и наш труд и чтобы обеспечить нам те же условия, которыми пользуются все честные рабочие во всем мире.

Принося извинения за беспокойство, покорнейше просим принять уверение в нашем совершенном почтении и в нашей искренней преданности.

Кизимайо, 1 февраля 1954 года

Адрес для ответа: Абди Разак Хаджи Ахмет Мохамуд, Кизимайо, Сомали.

- Подписи:
1. Хассан Мохамед Юсуф
  2. Джама Мусса Самантар
  3. Абди Разак Ахмед Хаджи
  4. Мирэ Джама Мидиг
  5. Саид Али Мохамуд
  6. Джама Нур Фахи
  7. Омар Мохамед Хассан
-